

菱田 / ジレ / パウルス • HISHIDA / GILLET / PAULUS

在る  
Exister



La galerie Konoha (galeriste Mme Kikuko Hamada) présente une exposition de trois artistes investies dans l'estampe contemporaine et qui participent à de nombreuses manifestations internationales.

Toshiko Hishida, Catherine Gillet et Anne Paulus ont déjà exposé ensemble à la galerie Konoha en 2019.

Toshiko Hishida est une artiste japonaise au remarquable parcours international ; elle a exposé à de multiples occasions dans des échanges franco-japonais qu'elle a parfois organisés. Elle exprime son regard sur le monde via la sérigraphie, avec une recherche sur la lumière et la transparence, dans des scènes colorées et dépouillées du quotidien : une fleur dans un vase, le reflet d'un verre sur une nappe, qui semblent tous respirer.

Les artistes françaises Catherine Gillet et Anne Paulus ont déjà effectué plusieurs séjours au Japon et exposé plusieurs fois à Tokyo depuis 2015 et ont contribué en tant que commissaires, à plusieurs rencontres artistiques franco-japonaises à Paris.

Les œuvres de Catherine Gillet sont essentiellement des gravures au burin et des dessins. Elles présentent des formes en suspens, des bribes, des traces, des délèvements, organique et minéral s'y conjuguent, hors du temps.

Anne Paulus développe une recherche plastique autour des états de la matière, explore le silence et la puissance de la mémoire, via des estampes sur papier ou sur feutre, et un travail en céramique.

Au-delà de leurs cultures différentes, les approches des trois artistes sont complémentaires d'une même quête, qu'elles résument en donnant à cette exposition le titre "Exister".

*Cette exposition bénéficie du double parrainage des associations japonaise et française Printsaurus et Graver Maintenant, reconnues dans le domaine de l'estampe et qui ont déjà collaboré dans des échanges franco-japonais, notamment en 2015 et 2016.*

Galerie Konoha (galerist Ms Kikuko Hamada) is presenting an exhibition by three artists who are committed to contemporary printmaking and take part in numerous international events.

Toshiko Hishida, Catherine Gillet and Anne Paulus have already exhibited together at Galerie Konoha in 2019.

Toshiko Hishida is a Japanese artist with a remarkable international career; she has exhibited on numerous occasions during Franco-Japanese exchanges that she has sometimes organised. She expresses her view of the world through silk-screen printing, with a focus on light and transparency, in colourful, uncluttered scenes of everyday life: a flower in a vase, the reflection of a glass on a tablecloth, all of which seem to breathe.

French artists Catherine Gillet and Anne Paulus have already made several trips to Japan and exhibited several times in Tokyo since 2015, and have contributed as curators to several Franco-Japanese art encounters in Paris.

Catherine Gillet's works are mainly burin engravings and drawings. They present suspended forms, snatches, traces and disintegration, combining organic and mineral elements, out of time.

Anne Paulus develops her plastic research around the states of matter, exploring silence and the power of memory, through prints on paper or felt, and work in ceramics.

Beyond their different cultures, the approaches of the three artists are complementary to the same quest, which they sum up by giving this exhibition the title "Existing".

*The exhibition is sponsored jointly by the Japanese and French associations Printsaurus and Graver Maintenant, both of which are well-known names in the printmaking world and have already collaborated on Franco-Japanese exchanges, notably in 2015 and 2016.*

このたび木ノ葉画廊（画廊主・葉満田貴久子）において、数々の国際版画展に出品している日仏3人の作家、菱田俊子、カトリーヌ・ジレ、アンヌ・パウルスによる2回目の展覧会が開催される。2019年の1回展から5年後の今年、再度の展示が企画され、このたび実施の運びとなった。

菱田俊子は、国際的な活躍がめざましい日本人アーティストであり、これまでの日仏交流の中で多くの展示を行ってきている。花瓶の中の花、テーブルクロスに映るガラスの反映など、日常生活の風景を、まるで呼吸しているかのように、色面によるシルクスクリーンの技法ですっきりと表現している。

フランス人アーティストのカトリーヌ・ジレとアンヌ・パウルスは、すでに今まで数回来日しており、2015年以来、東京で展示を行っている。

カトリーヌ・ジレの作品は、おもにビュランによる銅版画とドローイングである。有機的な要素と鉱物的な要素を組み合わせ、時間から切り離された浮遊する形態、断片、痕跡、崩壊を表現している。

アンヌ・パウルスは、紙やフェルトに刷った版画作品、陶芸や陶芸と版画を合わせた作品を通して、物質の状態、静寂、記憶の力を探求している。

異なる文化を持つ3人のアーティストのアプローチは、同じ存在への探求を補完し合うものであり、この展覧会のタイトルを「在る/Exister」とした。

この展覧会は、日本とフランスの版画団体である「プリントザウルス」と「グラバー・マントナン」が協賛するもので、両団体は、2015年と2016年にも日仏交流展を協賛している。

## 菱田俊子 / Toshiko HISHIDA

菱田俊子は、シルクスクリーンの技法で、ガラスの器や植物をモチーフに、日常生活から得たインスピレーションを作品にしている。



何気ない日常の風景を在りのままに受け止め、静かな視線でその姿を見つめ、その光景を際立たせる光や透明感を描き出す。豊かな色彩の色面と相まって、独自の世界をつくりあげている

Toshiko Hishida utilise la technique de la sérigraphie pour créer des œuvres inspirées de la vie quotidienne, en utilisant des récipients en verre et des plantes comme motifs.

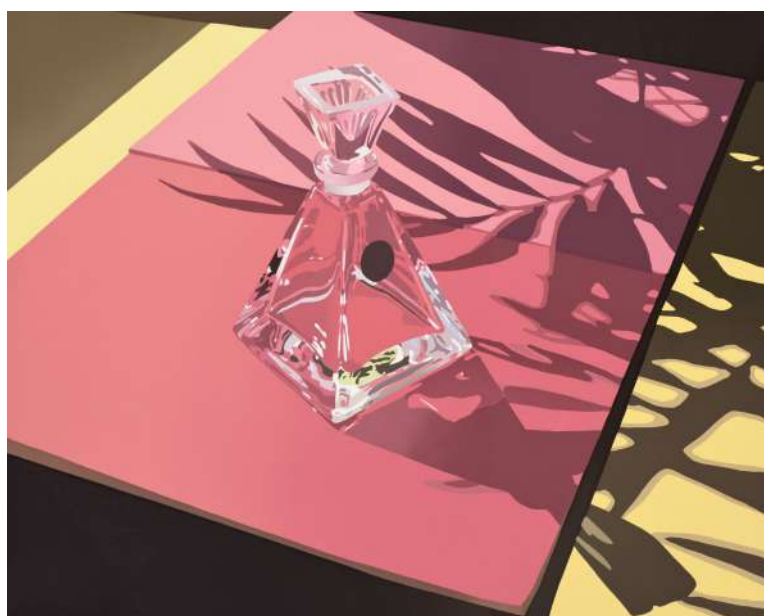
Elle prend des scènes quotidiennes ordinaires telles qu'elles sont, les regarde d'un œil tranquille et dépeint la lumière et la transparence qui accentuent la scène. Combinées à des surfaces richement colorées, elles créent un monde à part entière.

Toshiko Hishida uses the silkscreen technique to create works inspired by everyday life, using glass vessels and plants as motifs.

She takes ordinary everyday scenes as they are, gazing at them with a quiet gaze and depicting the light and transparency that accentuates the scene. Combined with richly colored surfaces, she creates a world of his own.

vivaldinonatsu05@nifty.com / <https://toshiko-hishida.com> / [instagram.com/toshiko\\_hishida/](https://www.instagram.com/toshiko_hishida/)

**朋八** シルクスクリーン, 画像 55 x 69 cm、紙 70 x 82 cm、2023 年  
**思惟** シルクスクリーン, 画像 66,5 x 62,5cm、紙 81,5 x 76 cm、2023 年



**À des amis**  
*sérigraphie, image 55 x 69 cm,  
paper 70 x 82 cm, 2023*

**Réflexion**  
*sérigraphie, image 66,5 x 62,5 cm,  
paper 81,5 x 76 cm, 2023*



シルクスクリーン /  
sérigraphie / silkscreen

**Love**  
image 26 x 15.5 cm,  
paper 35 x 23.5 cm, 2023

**A glass - B**  
image 37.5 x 24 cm,  
paper 51 x 36 cm, 2024

**A glass - C**  
image 20 x 22.5 cm,  
paper 30.3 x 32.5 cm, 2024



7ページ / page 7 :

**水仙 / Daffodil**

シルクスクリーン / sérigraphie / silkscreen, image 53 x 33.5 cm, paper 66 x 45.5 cm, 2024



## カトリーヌ・ジレ / Catherine GILLET

カトリーヌ・ジレは、銅版画家であり、ドローイングも行う。ビュランによるエングレーヴィングの作品は、彼女に



にとって、「言葉にできないもの」を表現するための「実験室」のようなものである。また、ドローイングでは、描くという行為により瞬間の息吹を捉え表現している。マイクロコスモスとマクロコスモスが、彼女の作品から見て取れる。近年は、陶芸やブロンズなど、

立体の触覚的な作品にも制作活動の幅を広げている。

Catherine Gillet est graveur et dessinatrice : la gravure au burin est un laboratoire d'écriture au service de l'indicible ; le dessin, via le geste, tente de saisir la respiration de l'instant.

Microcosme et macrocosme sont au cœur de toute son œuvre : organique et minéral se conjuguent, dans la quête de faire corps avec l'infini.

Un travail en volume (céramique, bronze) vient depuis quelques années compléter cette démarche par leur dimension tactile.

Catherine Gillet is an engraver and draughtswoman : engraving with a burin is a writing laboratory at the service of the unspeakable ; drawing, through gesture, attempts to capture the breath of the moment. Microcosm and macrocosm are at the heart of all her work: organic and mineral combine in the quest to become one with the infinite.

In recent years, her work in volume (ceramics, bronze) has been complemented by its tactile dimension.

[contact@catherine-gillet.com](mailto:contact@catherine-gillet.com) / [www.catherine-gillet.com](http://www.catherine-gillet.com) / [instagram.com/catherinegillet.art/](https://www.instagram.com/catherinegillet.art/)

今を生きる (g4)

ビュラン・エングレーヴィング、4枚組、銅52 x 35 cm、シート78 x 56 cm、20部 2022年





**Vivre pourtant (g4)**

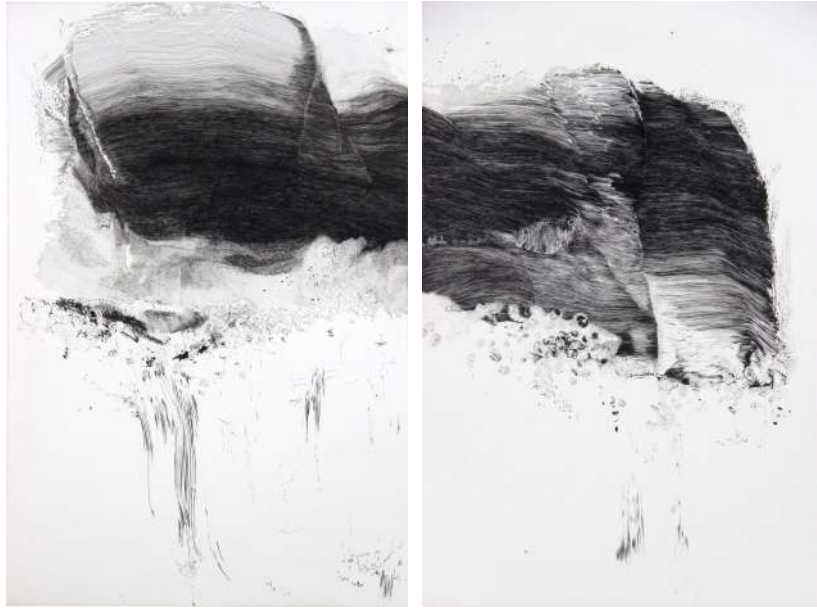
*gravure au burin, suite de 4, cuivre 52 x 35 cm, feuille 78 x 56 cm, 20 ex., 2022*



物事の本質 /La nature des choses I, II



ビュラン版画4点組。銅直径40cm、シート80×60cm 2024年  
suite de 4 gravures au burin, cuivre Ø 40 cm, feuille 80 x 60 cm, 2024



今を生きる /Vivre pourtant (g1) (g2),

ビュラン・エングレーヴィング、gravures au burin, feuille 78 x 56 cm, 2022



エコー /échos (a), (c), (i), (j)

4つのビュラン版画の組作品。

銅 12 x 14 cm、シート 30 x 24 cm、2024年

suite de 4 gravures au burin,  
cuivre 12 x 14 cm, feuille 30 x 24 cm, 2024

## アンヌ・パウルス / Anne PAULUS

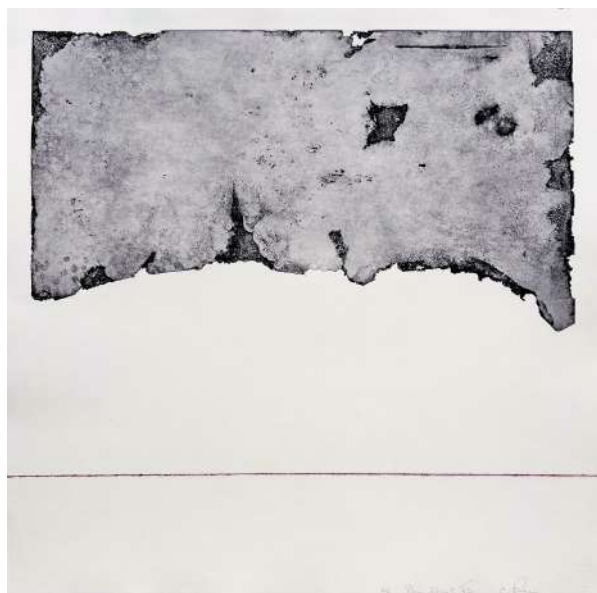
アンヌ・パウルスは、版画を創作プロセスの中心に据え、その形式、フォーマット、媒体、技術的な選択などを通して、芸術的アプローチにおいてたゆまぬ探求を続けている。さらに彼女は、20年以上にわたり、版画の分野のみならず、アーティストブックやセラミックの分野においても、世界を表現するための探求を深め、空間の表面と奥行きを常に問い続けながら、変幻自在な創作活動を展開し続けている。



Par leur forme, leur format, la nature de leur support et les choix techniques, les œuvres de Anne Paulus témoignent d'une démarche artistique résolument exploratoire qui met l'estampe au cœur du processus créatif. Depuis plus de vingt ans, elle bâtit une œuvre protéiforme à la fois dans le domaine de l'estampe mais aussi plus largement dans celui du livre d'artiste et de la sculpture céramique, dans une quête inlassable de la représentation du monde questionnant sans cesse la surface et la profondeur.

Through their form, format, medium and technical choices, the works of Anne Paulus bear witness to a resolutely exploratory artistic approach that places printmaking at the heart of the creative process. For over twenty years, she has been building up a protean body of work, not only in the field of printmaking, but also more broadly in that of artist's books and ceramic sculpture, in a tireless quest to represent the world, constantly questioning surface and depth.

[contact@annepaulus.fr](mailto:contact@annepaulus.fr) / [www.annepaulus.fr](http://www.annepaulus.fr) / [instagram.com/annepaulus.artiste/](https://www.instagram.com/annepaulus.artiste/)



**セカント・プランVII**

エッチング、66 x 66 cm、8部、2013年

**Plan sécant VII**

*Eau-forte, 66 x 66 cm, 8 ex., 2013*

**エッジXI**

ウールフェルトにプリントされたエッチング、189 x 33 cm 8部、2024年

**Edge XI**

*Eau-forte imprimée sur feutre de laine, 189 x 33 cm, 8 ex., 2024*





**壁 VIII**

釉薬のかかった陶器（レクト）、  
フェルトに印刷されたエッチング（裏面）、直径34cm、一点物、2023年

**Bi VIII**

*céramique émaillée (recto) et eau-forte imprimée sur feutre (verso), Ø 34 cm, pièce unique, 2023*



間隔 マイナーノイズ III、エッチング、羊毛フェルトにプリント、65 x 50 cm、8部、2024年

*Intervalle bruissant III, eau-forte imprimée sur feutre de laine, 65 x 50 cm, 8 ex., 2024*



## 木ノ葉画廊

101-0038 東京都千代田区神田美倉町12 木屋ビル1F

会期: 2024年6月18日(火)～27日(木)

オープニング: 6月18日(火) 17時30分～19時30分  
(18時より作家による朗読)

開館時間: 11時30分～18時30分～(6月24日(月)は休館、最終日は16時まで)

## Galerie Konoha

1F Kiya Bldg, 12 Kanda Mikuracho, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0038, Japon

Exposition du mardi 18 au jeudi 27 juin 2024

Vernissage : mardi 18 juin, de 17h30 à 19h30  
(lecture par les artistes à partir de 18h00).

Horaires : 11h30 - 18h30, fermé lundi 24 juin, jusqu'à 16h le dernier jour.

## Konoha Gallery

1F Kiya Bldg, 12 Kanda Mikuracho, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0038, Japan

Exhibition from Tuesday 18 to Thursday 27 June 2024

Opening: Tuesday 18 June, 5.30 pm to 7.30 pm  
(reading by the artists from 6 pm).

Opening hours : 11.30 am - 6.30 pm, closed on Monday 24 June, until 4 pm on the last day.

TEL 03-3256-2047

Eメール [info@konoha-g.jp](mailto:info@konoha-g.jp)

URL <http://www.konoha-g.jp>

